

УДК 802.0
ББК III 143.21

Пашкеева И. Ю.

Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / И. Ю. Пашкеева; М-во образ. и науки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. – Казань : Изд-во КНИТУ, 2014. – 175 с.

ISBN 978-5-7882-1560-0

В монографии рассматриваются структурные, семантические и стилистические особенности сложных слов в англоязычной художественной литературе и способы перевода сложных слов на русский язык. Для анализа привлекаются романы известного американского писателя Рэя Бредбери («451° по Фаренгейту», «Вино из одуванчиков», «Лето, прощай») и их переводы на русский язык, выполненные Т. Н. Шинкарь, Э. И. Кабалевской, Е. С. Петровой соответственно. Комплексное исследование сложных слов основано на современных подходах сравнительной типологии, переводоведения, когнитивистики.

Книга предназначена для преподавателей английского языка, переводчиков, аспирантов, магистрантов, студентов, получающих дополнительное образование по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Печатается по решению редакционно-издательского совета Казанского национального исследовательского технологического университета

Рецензенты: д-р филол. наук, проф., зав. каф. иностранных языков и межкультурной коммуникации Института филологии и межкультурной коммуникации К(П)ФУ, *Р. А. Аюпова*
канд. филол. наук, доц. каф. контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и межкультурной коммуникации К(П)ФУ, *Е. А. Смирнова*

ISBN 978-5-7882-1560-0

© Пашкеева И. Ю., 2014

© Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. Сложные слова в системе словообразования английского и русского языков	9
1. Способы словообразования в английском и русском языках	9
2. Определение сложных слов в английском и русском языках	19
3. Соотношение сложного слова и словосочетания	23
4. Сложное слово и сращение в русском языке	25
5. Классификации сложных слов в английском и русском языках	28
6. Типологические особенности сложных слов в английском и русском языках	42
7. Словосложение – продуктивный способ словообразования в английском и русском языках	50
ГЛАВА II. Стилистические функции сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери	54
1. Устное сознание. Истоки образности	54
2. Значение сложного слова	58
3. Метафорическое значение сложных слов	64
4. Сложные слова в реализации основных тем творчества Рэя Брэдбери – Жизнь, Смерть, Время	71
5. Сложное слово в роли сюжетной метафоры	84
6. Цвет в произведениях Рэя Брэдбери	85
ГЛАВА III. Перевод сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери на русский язык	102
1. Особенности перевода художественного произведения	102
2. Способы перевод сложных слов с точки зрения сравнительной типологии	104
3. Способы перевода сложных слов с точки зрения переводоведения	110
4. Особенности перевода сложных окказиональных слов	122
5. Русские сложные слова в переводе	129
6. Переводческий ассоциативный эксперимент	131
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	137
Список литературы	139
Список сокращений и условных обозначений	148
Приложения	149